Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 36 (1989)
Heft: 9

Vorwort: Persönlich = Personnel = Personale
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Zwei Hauptthemen, liebe Leserinnen und Leser, beschäftigen uns in der vorliegenden Ausgabe, nämlich die «Auswirkungen der Armeereform 95 auf den Zivilschutz» und der «Zivilschutz in der Landwirtschaft».
Was die Anpassung respektive Verbesserung des Zivilschutzes im Zusammenhang mit der Armeereform 95 angeht, so werden sich die Verantwortlichen im Zivilschutz mit allen Kräften aufmachen müssen, die Chance von heute wahrzunehmen und die zur Verbesserung der Institution unabdingbar notwendigen Schritte auch wirklich aktiv und ohne Verzug in die Wege zu leiten. Es ist dies so pointiert aus der Überlegung herausgesagt, weil es von wirkungsvoller Überlegenheit und erwachsener Verantwortung zeugt, die Dinge in eigener Regie in Bewegung zu setzen. Das heisst Prüfen, Denken, Handeln! Im Gegensatz dazu steht das (ewige) Reagieren, veranlasst durch allfällige äussere Notwendigkeit, durch Druck von irgendwem, von irgendwoher. Oder das Ganze mit einfachen Worten: es tut dem Zivilschutz nur gut, wenn er als selbstbewusste, selbständige und in allen Belangen effizient durchkonstruierte Institution neben den anderen Organisationen zum Schutz und Bewahren der freien Schweiz steht und nicht im zerknitterten «Übergwändli» stets hintendrein träppelen müsste.
Ein weiteres heikles Thema ist der Zivilschutz in der Landwirtschaft, gibt es doch bis heute noch keine eindeutigen, allgemein geltenden und überall anwendbaren Vorschriften und Regeln. Das liegt natürlich nicht allein an den Behörden, sondern auch an der komplizierten vielschichtigen Struktur des Bereiches Landwirtschaft.
Aber auch hier gilt, dass die Lage genau studiert und das Nötige zur Verbesserung der heutigen Situation in Planung und nachfolgender Verwirklichung in Angriff genommen werden muss.
So ist vieles im Fluss beim Zivilschutz. Es ist nun zu hoffen, dass die Dinge darüber hinaus auch zur Verwirklichung kommen und sich Realitätsbewusstsein mit kraftvoller Überlegung zu einem zwar unspektakulären, dafür aber umso wirkungsvolleren «Voran» entwickelt.

Ce numéro de notre revue est consacré principalement à deux thèmes, chères lectrices et chers lecteurs, à savoir: «Les conséquences de la réforme de l'armée 1995 pour la protection civile» et «La protection civile dans l'agriculture».
S'agissant des adaptations et des améliorations au sein de la protection civile consécutivement à la réforme de l'armée 1995, il faudra impérativement que les responsables de la protection œuvrent de toutes leurs forces pour saisir la chance qui s'offre aujourd'hui et pour entreprendre activement et sans retard les travaux absolument indispensables à l'amélioration de cette institution. Mais pourquoi exprimer un tel point de vue d'une façon aussi abrupte? Parce que c'est faire preuve d'un esprit d'efficacité à haut niveau et d'un sens mûr des responsabilités que de mettre en mouvement les choses de sa propre initiative. Cela signifie examiner, penser, agir! Le contraire d'une telle attitude consiste à réagir en permanence, chaque fois qu'une nécessité extrême fait loi, sous la pression de n'importe qui ou de n'importe quoi! Ou pour dire les choses plus simplement: seul est profitable pour la protection civile le fait que cette institution, consciente d'elle même, autonome et organisée efficacement dans tous les secteurs, soit aux côtés des autres organisations destinées à protéger la Suisse et à lui conserver sa liberté, et non pas qu'elle soit obligée de courir à chaque soubressaut de changement, pour rattraper des retards.
La protection civile de l'agriculture constitue un autre sujet délicat, car jusqu'ici elle n'a fait l'objet d'aucune réglementation, ni prescription claire, applicable d'une façon généralisée et partout. Cette situation n'est bien sûr pas uniquement le fait des autorités, mais on la doit également à la structure variée et complexe du domaine de l'agriculture. Là également, il s'agit d'étudier soigneusement la situation, et d'empoigner impérativement le problème pour planifier puis réaliser ce qui est nécessaire pour améliorer ce domaine.
Ainsi, on constate que la protection civile a du pain sur la planche. Il faut espérer que l'on parviendra à faire passer les idées dans les faits, et que la conscience des réalités et d'une réflexion approfondie des problèmes permettra à faire progresser la protection civile d'une façon certes peu démonstrative, mais d'autant plus efficace.

Care lettrici, cari lettori, in questa edizione ci occuperemo di due termi principali: gli «Effetti della riforma dell'esercito 95 sulla protezione civile» e «La protezione civile nell'agricoltura».
Per quanto riguarda l'adattamento o anche il miglioramento della protezione civile a seguito della riforma dell'esercito 95, i responsabili della protezione civile dovranno impegnarsi con tutte le forze a cogliere quest'occasione e a realizzare attivamente e senza indugio le misure assolutamente necessarie al miglioramento dell'istituzione. E lo diciamo in modo così chiaro perché pensiamo che sia un segno di maturità e di responsabilità se le cose vengono fatte di propria iniziativa, cioé esaminare, pensare, agire! In contrapposizione a questo operare attivamente sta il solito reagire per necessità, sotto pressione di qualcuno o di qualche evento. O per dirla ancora più esplicitamente: farebbe bene alla protezione civile poter rappresentare un'istituzione cosciente della propria importanza, autonoma ed efficiente in tutti i settori insieme alle altre organizzazioni finalizzate alla protezione e al mantenimento di una Svizzera libera, invece di arrivare sempre dopo e di rimanere sempre allo stesso punto senza fare alcun progresso.
Un altro tema delicato è quello della protezione civile nell'agricoltura, dato che finora non ci sono ancora disposizioni e regole valide in generale e dappertutto. Ciò é dovuto naturalmente non soltanto alle autorità, ma anche alla struttura estremamente stratificata e complicata del settore dell'agricoltura. Ma anche qui è necessario studiare bene la situazione e fare il possibile per migliorare l'attuale situazione nella pianificazione e nella conseguente realizzazione.
Così c'é molto «movimento» nella protezione civile. Speriamo solo che le cose previste possano essere realizzate veramente e che, pur restando realisti e riflettendo attentamente sulla situazione, si possa andare «avanti».

Ursula Speich-Hochstrasser

Ursula Speich